HANDELS-, INDUSTRIE-, HANDWERKS-, TOURISMUS- UND LAND-WIRTSCHAFTSKAMMER BOZEN

CAMERA DI COMMERCIO, INDUSTRIA, ARTIGIANATO, TURISMO E AGRICOLTURA DI BOLZANO

Südtiroler Wirtschaftspreis 2027

WETTBEWERBSAUSSCHREIBUNG

Art. 1

Die Handels-, Industrie-, Handwerks-, Tourismus- und Landwirtschaftskammer Bozen schreibt den Wettbewerb „Südtiroler Wirtschaftspreis“ für die Prämierung der Arbeitstreue und des wirtschaftlichen Fortschritts aus und setzt Prämien zugunsten folgender Kategorien fest:

40 Auszeichnungen mit Diplom an: ArbeitnehmerInnen

- ArbeiterInnen und Angestellte mit wenigstens 36 Jahren ununterbrochener Dienstzeit bei einem Industrie-, Handels-, Landwirtschafts-, Handwerks-, Transport-, Versicherungs- oder gastgewerblichen Unternehmen, bei einem Kreditinstitut, oder jedenfalls bei einem Unternehmen der im Rat der Handels-, Industrie-, Handwerks-, Tourismus- und Landwirtschaftskammer Bozen vertretenen Wirtschaftskategorien. Der Dienst kann auch bei verschiedenen Unternehmen oder Instituten eines einzigen Konzerns geleistet worden sein. Es muss sich dabei jedoch um eine Versetzung von einem Unternehmen zum anderen, ohne Unterbrechung des Dienstverhältnisses, handeln. Ausgeschlossen sind Familienmitglieder, die nicht in einem abhängigen Arbeitsverhältnis stehen; es werden die ersten 40 im Sekretariat eingetroffenen, gültigen Gesuche zur Prämierung zugelassen (ausschlaggebend ist das Datum des Poststempels bzw. das Eingangsprotokoll für persönlich abgegebene Gesuche); dem Ausschuss der Handelskammer steht es frei, diese Anzahl zu erhöhen. Den Vorzug erhalten ArbeitnehmerInnen, die im Zeitraum 01.01.2025 – 31.12.2026 in den Ruhestand getreten sind. Eine weitere Vorzugsstellung wird jenen eingeräumt, die im Jahr 2026 das höchste Dienstalter erreicht haben. ArbeitnehmerInnen, die im Bezugsjahr nicht geehrt werden können, werden zur nächsten Prämierung zugelassen; es ist nicht erforderlich, das Gesuch zu erneuern.

  Die Dienstzeit beim Unternehmen umfasst außerdem die Unterbrechungen wegen Militärdienst, Mutterschaft und Krankheit des Arbeitnehmers/der Arbeitnehmerin, sowie aus schwerwiegenden familiären Gründen (beispielsweise schwere Krankheit der Kinder).

Premio Economia Alto Adige 2027

BANDO DI CONCORSO

Art. 1

La Camera di commercio, industria, artigianato, turismo e agricoltura di Bolzano bandisce il concorso “Premio Economia Alto Adige” per la premiazione della fedeltà al lavoro e del progresso economico istituendo premi a favore delle sotto elencate categorie:

40 riconoscimenti con diploma a: Lavoratori/Lavoratrici

- Lavoratori/lavoratrici ed impiegati/e che abbiano prestato almeno 36 anni di ininterrotto servizio alle dipendenze di un'impresa industriale, commerciale, agricola, artigiana, di trasporti, di assicurazione, di un esercizio pubblico, di un istituto di credito o comunque di un'impresa appartenente alle categorie rappresentate nel Consiglio della Camera di commercio, industria, artigianato, turismo e agricoltura di Bolzano. Il servizio può essere stato prestato anche presso diverse imprese o aziende, purché facenti capo allo stesso gruppo e purché si tratti di trasferimento da un’impresa o azienda all'altra senza alcuna interruzione del rapporto di servizio. Sono esclusi i familiari, per i quali non esista un rapporto di lavoro subordinato; saranno ammesse alla premiazione le prime 40 domande valide, pervenute alla Segreteria (è determinante il timbro postale o il protocollo di entrata per domande consegnate a mano); la Giunta della Camera di commercio ha facoltà di ammettere alla premiazione un numero maggiore di domande. La precedenza spetta in ogni caso a lavoratori/lavoratrici collocati/e a riposo nel periodo 01.01.2025 – 31.12.2026 e a coloro che nel 2026 avranno maturato il maggior numero di anni di servizio. Dipendenti, che non possono essere premiati/premiate nell’anno di riferimento, saranno ammessi/ammesse alla premiazione successiva senza necessità di rinnovare la domanda.

  La durata del servizio presso l’impresa è comprensiva anche dell’interruzione a causa del servizio militare, la maternità e la malattia del/della dipendente cosí come per gravi motivi familiari (ad esempio grave malattia del figlio/della figlia).

40 Auszeichnungen mit Diplom an: Unternehmen

- **der Sektoren Industrie, Handel, Handwerk, Transportwesen, Versicherungen und Gastgewerbe;**

- **landwirtschaftliche Unternehmen**

1) Unternehmen der Sektoren Industrie, Handel, Handwerk, Transportwesen, Versicherungen und Gastgewerbe;

a) Unternehmen mit einer mindestens 50-jährigen ununterbrochenen Tätigkeit im Sektor der Industrie, des Handels, des Handwerks, des Transportwesens, der Versicherungen und des Gastgewerbes;

b) Unternehmen, mit Ausnahme der landwirtschaftlichen Unternehmen, die im Jahre 2026 das 50-, 75-, 100-, 125-, 150-, 175-, 200-jährige usw. Firmenjubiläum begehen;

c) UnternehmerInnen, welche das Unternehmen übernommen haben, bei dem sie als MitarbeiterIn beschäftigt waren (gilt nicht für Verwandte und Verschwägerte) und eine ununterbrochene Gesamtdienstzeit von mindestens 35 Jahren aufweisen können, wovon wenigstens 10 Jahre als UnternehmerIn; bei Einreichung des Teilnahmegesuches muss das Unternehmen mindestens eine/n MitarbeiterIn beschäftigen.

2) Landwirtschaftliche Unternehmen;

a) Landwirtschaftliche Unternehmen die seit mindestens 50 Jahren von derselben Familie (Verwandtschaft und Schwägerschaft) bewirtschaftet werden;

b) Landwirtschaftliche Unternehmen, die im Jahre 2026 das 75-, 100-, 125-, 150-, 175-, 200-jährige usw. Firmenjubiläum begehen. Die landwirtschaftliche Tätigkeit muss ununterbrochen von der antragstellenden Familie (Verwandtschaft und Schwägerschaft) ausgeübt worden sein.

c) Landwirtschaftliche UnternehmerInnen, welche das landwirtschaftliche Unternehmen übernommen haben, bei dem sie als MitarbeiterIn beschäftigt waren (gilt nicht für Verwandte und Verschwägerte) und eine ununterbrochene Gesamtdienstzeit von mindestens 35 Jahren aufweisen können, wovon wenigstens 10 Jahre als landwirtschaftliche/r UnternehmerIn.

40 riconoscimenti con diploma a: Imprese

- **dei settori industria, commercio, artigianato, trasporto, assicurazioni ed esercizi pubblici;**

- **imprese agricole**

1) Imprese dei settori industria, commercio, artigianato, trasporti, assicurazioni ed esercizi pubblici;

a) imprese che abbiano almeno 50 anni di ininterrotta attività nel settore dell'industria, del commercio, dell'artigianato, dei trasporti, delle assicurazioni e degli esercizi pubblici;

b) imprese, ad eccezione delle imprese agricole, per le quali nel corso dell'anno 2026, ricorre il 50°, 75°, 100°, 125°, 150°, 175°, 200° ecc. anniversario della loro fondazione;

c) imprenditori/imprenditrici che abbiano rilevato l'impresa presso la quale erano lavoratori/lavoratrici dipendenti (senza alcun grado di parentela e affinità), con un'anzianità complessiva ininterrotta di almeno 35 anni di cui minimo 10 in qualità di imprenditore/imprenditrice; al momento della presentazione della domanda l'impresa deve avere almeno un/a lavoratore/lavoratrice dipendente.

2) Imprese agricole;

a) imprese agricole gestite da almeno 50 anni dalla stessa famiglia (parenti e affini);

b) imprese agricole, per le quali, nel corso dell'anno 2026, ricorre il 75°, 100°, 125°, 150°, 175°, 200° ecc. anniversario della loro fondazione. L'attività agricola deve essere stata esercitata ininterrottamente dalla famiglia (parenti e affini) che presenta l'istanza di premiazione.

c) imprenditori/imprenditrici agricoli che abbiano rilevato l'impresa presso la quale erano lavoratori/lavoratrici dipendenti (senza alcun grado di parentela e affinità), con un'anzianità complessiva ininterrotta di almeno 35 anni di cui minimo 10 in qualità di imprenditore agricolo/imprenditrice agricola.

d) die landwirtschaftliche Tätigkeit muss als Haupttätigkeit ausgeübt werden. Die/der Antragsteller/in weist mittels Vorlage der Eintragung in die Bauernversicherung diese Voraussetzung nach.

3) Allgemeine Bestimmungen

a) Es werden die ersten 40 im Sekretariat eingetroffenen, gültigen Gesuche zur Prämierung zugelassen (ausschlaggebend ist das Datum des Poststempels bzw. das Eingangsprotokoll für persönlich abgegebene oder mittels zertifizierter E-Mail-PEC übermittelter Gesuche); Unternehmen, die ihr Gründungsjubiläum feiern, haben eine Vorzugsstellung; dem Ausschuss der Handelskammer steht es frei, diese Anzahl zu erhöhen.

b) Besonders erfolgreiche bzw. traditionsreiche Unternehmen bekommen eine Vorzugsstellung: Von den 40 ausgeschriebenen Ehrungen, werden 12 davon besonders erfolgreichen bzw. traditionsreichen Unternehmen vorbehalten, und zwar:

- **8 Ehrungen** gehen an die jeweils ältesten der teilnehmenden Unternehmen aus den Sektoren **Industrie, Handel, Handwerk, Transportwesen, Versicherungen und Gastgewerbe**; sofern eine ausreichende Anzahl von Teilnahmegesuchen vorliegt, wird die unter Art. 4 genannte Kommission für die Überprüfung der Teilnahmegesuche für jeden erwähnten Wirtschaftssektor zumindest ein Unternehmen ehren.

- **4 Ehrungen** gehen an die jeweils ältesten der teilnehmenden Unternehmen des Sektors **Landwirtschaft**.

Für die Ehrungen der unter diesem Punkt beschriebenen Unternehmen zählt die **Anzahl der Betriebsjahre** und es wird vom Datum des Eingangsprotokolls abgesehen. Alle anderen Zugangskriterien bleiben aufrecht.

c) Alle Unternehmen Südtirols sind zur Ehrung zugelassen. Sollte die Anzahl der Gesuche die Höchstzahl der zugelassenen Ehrungen überschreiten, bekommen Familienunternehmen eine Vorzugsstellung. Außerdem bekommen Unternehmen, die ein Gründungsjubiläum feiern, ebenfalls eine Vorzugsstellung. Unternehmen, die im Bezugsjahr nicht geehrt werden können, werden zur nächsten Prämierung zugelassen; es ist nicht erforderlich, das Gesuch zu erneuern.

d) Über die ausdrücklichen im vorliegenden Reglement festgehaltenen Fälle hinaus, kann der Kammerausschuss die Prämierung von UnternehmernInnen beschließen, wenn er befindet, dass ihre Unternehmen eine besondere Leitbildfunktion in Südtirol ausgeübt, oder

d) l'attività agricola deve essere esercitata come attività principale. Il/la richiedente, dimostra questa condizione depositando il certificato di iscrizione all'Assicurazione obbligatoria per Coltivatori Diretti.

3) Disposizioni generali

a) Saranno ammesse complessivamente alla premiazione le prime 40 domande valide – con precedenza alle imprese per le quali ricorre l'anniversario di fondazione - pervenute alla Segreteria (fa fede il timbro postale o il protocollo di entrata per domande consegnate a mano oppure attraverso posta elettronica certificata); la Giunta della Camera di commercio ha facoltà di ammettere alla premiazione un numero maggiore di domande.

b) Imprese di particolare successo e tradizione ricevono una posizione preferenziale: delle 40 onorificenze previste, 12 saranno riservate a imprese di particolare successo e tradizione e, più precisamente:

- **8 Onorificenze** vanno alle più antiche fra le imprese partecipanti dei settori **industria, commercio, artigianato, trasporti, assicurazioni ed esercizi pubblici**; se le domande di partecipazione sono in numero sufficiente la commissione di cui all'art. 4, preposta alla verifica delle domande di partecipazione, conferirà l´onorificenza ad almeno un'impresa per ogni citato settore economico.

- **4 Onorificenze** vanno alle più antiche imprese partecipanti del settore dell'**agricoltura.**

Per le onorificenze delle imprese descritte in questo punto conta il **numero degli anni di attività**, a prescindere dalla data del protocollo in entrata. Tutti gli altri criteri di accesso rimangono validi

c) Tutte le imprese dell'Alto Adige sono ammesse alla onorificenza. Se il numero delle domande supera il numero massimo dei premi previsti, le imprese a carattere famigliare avranno una posizione preferenziale. Inoltre, avranno titolo preferenziale le imprese che festeggiano l'anniversario della loro fondazione. Imprese che non hanno la possibilità di essere premiate nell'anno di riferimento, saranno ammesse alla premiazione successiva senza necessità di rinnovare la richiesta.

d) Oltre ai casi espressamente previsti dal presente regolamento, la Giunta camerale ha facoltà di deliberare la premiazione di imprenditori/imprenditrici, se ritiene che le loro imprese abbiano svolto una particolare funzione guida per l'Alto Adige oppure abbiano maturato

besondere Verdienste in der Ausbildung von Führungskräften erworben haben. Aufrecht bleibt auch in diesen Fällen, dass die Unternehmen seit über 50 Jahren tätig sein müssen. Landwirtschaftliche Unternehmen müssen zusätzlich im Eigentum der selben Familie sein.

Art. 2

Am Wettbewerb können in den einzelnen Kategorien teilnehmen:

- Unternehmen aller Wirtschaftssektoren und jeglicher Rechtsform *(Einzelunternehmen, Personen- und Kapitalgesellschaften, Genossenschaften, Konsortialgesellschaften usw.)*, die in der Provinz Bozen ihren Hauptgeschäftssitz haben, bei der Handels-, Industrie-, Handwerks-, Tourismus- und Landwirtschaftskammer Bozen eingetragen sind sowie in den letzten 5 Jahren die vorgeschriebenen Jahresgebühren eingezahlt haben, und gegen welche keinerlei Wechselproteste erhoben wurden;
- ArbeiterInnen und Angestellte, die in der Provinz Bozen ansässig und bei einer Firma mit Sitz oder Filiale in der Provinz beschäftigt sind; sie müssen noch im Dienst sein, oder jedenfalls nicht vor dem 01.01.2025 aus dem Dienst ausgetreten sein.
  Für SaisonsarbeiterInnen wird die unter Art. 4 vorgesehene Kommission die tatsächliche jahreszeitliche Abhängigkeit sowie die Kontinuität des Arbeitsverhältnisses bei einem einzigen Arbeitgeber überprüfen.
  Das Gesuch muss vom Arbeitgeber/von der Arbeitgeberin eingereicht werden. Der vorgeschlagene Mitarbeiter/die vorgeschlagene Mitarbeiterin muss die entsprechende Datenschutzerklärung zum Zeichen der Annahme unterschreiben.

Die Ausschreibung ist jenen vorbehalten, die nicht bereits aus demselben Grund von der Handelskammer Bozen eine Prämie oder ein Diplom erhalten haben.

Art. 3

Die Gesuche um Teilnahme am Wettbewerb sind von den interessierten Unternehmen bzw. ArbeitgeberInnen auf stempelfreiem Papier abzufassen und müssen **innerhalb 08. Februar 2027, 16.00 Uhr**, im Sekretariat der Handels-, Industrie-, Handwerks-, Tourismus- und Landwirtschaftskammer Bozen, Südtiroler Straße 60, abgegeben oder mittels Postsendung bzw. zertifizierter elektronischer Post (PEC) info@bz.legalmail.camcom.it zugesandt werden.

Dem Teilnahmegesuch muss eine Selbsterklärung über die eigenen personenbezogenen Daten oder eine unterzeichnete Fotokopie eines gültigen Personalausweises beigelegt werden.

Die Interessierten müssen außerdem durch Vorlage von Dokumenten (z.B. Arbeitszeugnis, Arbeitsbuch, gemein-

particolari meriti nella formazione di quadri dirigenziali. In ogni caso anche queste imprese devono essere attive da oltre 50 anni. Le imprese agricole devono, inoltre, essere di proprietà della stessa famiglia.

Art. 2

Possono concorrere all'assegnazione dei premi per le rispettive categorie:

- Imprese di tutti i settori economici e forme giuridiche (*imprese individuali, società di persone, società di capitale, società cooperative, consorzi, ecc*.) che hanno nella provincia di Bolzano la loro sede principale, che risultino iscritte presso la Camera di commercio, industria, artigianato, turismo e agricoltura di Bolzano e che, negli ultimi 5 anni, abbiano provveduto al regolare versamento dei diritti annuali dovuti e non abbiano subito protesti cambiari;

- lavoratori/lavoratrici ed impiegati/e residenti e dipendenti da ditte con sede o filiale in provincia di Bolzano; essi/e devono essere tuttora in servizio o comunque non aver cessato il medesimo prima del 01.01.2025.

  Per i Lavoratori/ le lavoratrici stagionali la Commissione di cui all'art. 4 valuterà l'effettiva stagionalità e la continuità, presso un unico datore di lavoro, del servizio prestato.
  La richiesta deve essere consegnata dal datore di lavoro. Il lavoratore proposto/la lavoratrice proposta deve sottoscrivere, quale attestazione di accettazione, la relativa dichiarazione in materia di tutela dei dati personali.

Il concorso è riservato a coloro che non abbiano, per lo stesso titolo, ricevuto mai altro premio o attestato da parte della Camera di commercio di Bolzano.

Art. 3

Le domande di partecipazione in carta libera dovranno essere presentate dalle imprese o dai/dalle datori/datrici di lavoro interessati/e **entro il 08 febbraio 2027 alle ore 16.00** oppure spedite a mezzo plico postale, alla Segreteria della Camera di commercio, industria, artigianato, turismo e agricoltura di Bolzano, via Alto Adige 60, oppure inviate tramite posta elettronica certificata (PEC) all'indirizzo info@bz.legalmail.camcom.it

La domanda di partecipazione deve essere accompagnata da un'autocertificazione dei propri dati personali o da una fotocopia firmata di un documento di identità valido.

Gli/le interessati/e dovranno, inoltre, produrre documenti (p.e. attestato di lavoro, libretto di lavoro, licenza di eserci-

deamtliche Bescheinigung, Gewerbeschein, Urkunden aller Art usw.) den Anspruch auf die Prämierung nachweisen. Familienunternehmen müssen den Nachweis erbringen, dass das Unternehmen seit mindestens 50 Jahren im Besitz derselben Familie ist. Selbsterklärungen sind zugelassen. Im Falle von Selbsterklärungen wird die Handelskammer Stichproben ziehen und die Angaben überprüfen. Falschangaben führen zum sofortigen Ausschluss aus dem Wettbewerb und zu den vom Gesetz vorgesehenen strafrechtlichen Folgen.

Durch Abgabe des Teilnahmegesuchs ist die Handelskammer ermächtigt, die erforderlichen personenbezogenen Daten zu verarbeiten. Außerdem bestätigt der/die vom/von der ArbeitgeberIn zur Teilnahme angemeldete Arbeitnehmer/In - indem er/sie die vorliegende Wettbewerbsausschreibung unterzeichnet - dass er/sie die Bestimmungen zur Kenntnis genommen hat und die Verarbeitung der Daten ermächtigt.

Die Teilnahme am Wettbewerb ist kostenlos.

Art. 4

Die Überprüfung der Gesuche und der entsprechenden Unterlagen wird von einer eigenen Kommission vorgenommen, die vom Ausschuss der Handels-, Industrie-, Handwerks-, Tourismus- und Landwirtschaftskammer Bozen ernannt wird. Die von der Kommission für jede Kategorie von AntragstellernInnen festgesetzte Rangordnung dient dem Kammerausschuss für die Zuweisung der Prämien.

Der Kommission ist das Recht vorbehalten, von Amts wegen die Ehrbarkeit des/r Antragstellers/In durch Anforderung eines Strafregisterauszuges bei den zuständigen Stellen zu überprüfen. Für Unternehmen, die in Gesellschaftsform geführt werden, wird diese Kontrolle auf alle „gesetzlichen Vertreter“ der Gesellschaft ausgedehnt.

Die Tätigkeit der Kommission und die Entscheidung des Kammerausschusses sind unanfechtbar.

Art. 5

Die Bekanntgabe der SiegerInnen und die Prämierung erfolgen in Anwesenheit der Behörden und der Presse in zwei getrennten, öffentlichen Veranstaltungen, eine für die Kategorie „Unternehmen“ und eine für die Kategorie „Arbeitnehmer“, in der Handels-, Industrie-, Handwerks-, Tourismus- und Landwirtschaftskammer Bozen. Das Verzeichnis der Geehrten wird im Internet veröffentlicht.
Nur die prämierte Person darf das Diplom und die Goldmedaille entgegennehmen. Vollmachten sind nicht zugelassen. Sollte eine prämierte Person verhindert sein, am Tag der Prämierung das Diplom und die Goldmedaille persönlich entgegenzunehmen, hat sie 6 (sechs) Monate ab dem Tag der Prämierungsfeier Zeit, Diplom und Medaille beim Sekre-

zio, dichiarazione del Comune o qualsiasi altro documento) atti a comprovare di aver titolo ad aspirare alla premiazione. Imprese a carattere famigliare devono documentare che l’impresa è da almeno 50 anni di proprietà della stessa famiglia. Sono consentite autodichiarazioni. La Camera di commercio, in caso di autodichiarazioni, eseguirà controlli a campione delle stesse. Dichiarazioni errate portano all’esclusione immediata del concorso e alle conseguenze di carattere penale previste dalla normativa vigente.

Con la consegna della domanda di partecipazione, la Camera di commercio è autorizzata a trattare i necessari dati personali. Inoltre, il/la lavoratore/lavoratrice dipendente, iscritto/a al concorso dal/dalla proprio/a datore/datrice di lavoro, certifica con la propria firma sul bando di concorso la presa visione del bando stesso ed autorizza il trattamento dei propri dati.

La partecipazione al concorso è gratuita.

Art. 4

L'esame delle domande e della relativa documentazione è fatto da un'apposita Commissione nominata dalla Giunta della Camera di commercio, industria, artigianato, turismo e agricoltura di Bolzano. La graduatoria fissata dalla Commissione per ciascuna categoria di concorrenti servirà alla Giunta camerale per l'assegnazione dei premi.

La Commissione si riserva di verificare l’onorabilità dei/delle concorrenti mediante richiesta alle sedi competenti di un estratto del Casellario giudiziale. Per le imprese esercitate in forma societaria tale controllo viene esteso a tutti i “legali rappresentanti” della società.

L'operato della Commissione e le decisioni della Giunta della Camera di commercio sono insindacabili.

Art. 5

La proclamazione del vincitore e la premiazione avvengono alla presenza delle pubbliche autorità e della stampa in due distinte manifestazioni pubbliche: una, per la categoria “imprese” e una, per la categoria “lavoratori/lavoratrici”, presso la Camera di commercio, industria, artigianato, turismo e agricoltura di Bolzano. L’elenco dei premiati è pubblicato in Internet.
Il diploma e la medaglia d’oro possono essere ritirati solo dalla persona premiata. Non sono ammesse deleghe. Qualora nel giorno della cerimonia di premiazione un/a premiato/a non possa ritirare personalmente il diploma e la medaglia d’oro, avrà 6 (sei) mesi di tempo, calcolati dal giorno della cerimonia di premiazione, per provvedere al ritiro

tariat der Handelskammer abzuholen. Nach Ablauf dieser Frist erlischt für die Handelskammer jede Aufbewahrungspflicht und jede weitere Verpflichtung gegenüber den Prämierten. Sie kann somit ganz frei über die Goldmedaille verfügen; das Diplom kann vernichtet werden. Für die Abholung des Diploms und der Goldmedaille beim Sekretariat der Handelskammer kann in außerordentlichen Fällen eine Vollmacht erteilt werden; diese muss jedoch rechtzeitig der Handelskammer mitgeteilt und von dieser ausdrücklich ermächtigt werden.

Art. 6

Die vorliegende Ausschreibung wird an der elektronischen Amtstafel der Handelskammer veröffentlicht und über alle der Handelskammer zur Verfügung stehenden Kommunikationsmittel, inklusive Internet und Social Media, der Öffentlichkeit bekannt gegeben. Die Ausschreibung und die für die Teilnahme erforderlichen Vordrucke werden auf der Internetseite der Handelskammer Bozen www.handelskammer.bz.it veröffentlicht.

Verantwortlich für das Verfahren ist das Sekretariat der Handelskammer Bozen.

Art. 7

Kurze Datenschutzerklärung gemäß Art. 13 und 14 der Verordnung (EU) 2016/679

Die personenbezogenen Daten werden für die Teilnahme am „Südtiroler Wirtschaftspreis“ verarbeitet. Die Teilnehme ist freiwillig und kostenlos. Die betroffene Person kann die gemäß Artikel 15 bis 22 der Verordnung (EU) 2016/679 vorgesehenen Rechte geltend machen, indem sie den Verantwortlichen der Datenverarbeitung kontaktiert. Für weitere Informationen lesen Sie bitte die ausführliche Datenschutzerklärung, welche über diesen Link https://www.handelskammer.bz.it/de/privacy-dienste verfügbar ist.

Verantwortlicher der Datenverarbeitung:

Handelskammer Bozen

Südtiroler Straße 60, I-39100 Bozen

Tel. 0471 945 511
E-Mail: generalsekretariat@handelskammer.bz.it
PEC: info@bz.legalmail.camcom.it

Data Protection Officer (DPO)

Himmel Advisors GmbH

E-Mail: info@himmeladvisors.it
PEC: himmeladvisors@legalmail.it

presso la Segreteria della Camera di commercio. Decorso tale termine la Camera di commercio non avrà più alcuna responsabilità di custodia e nessun obbligo verso i/le premiati/e. Essa potrà, pertanto, riutilizzare liberamente la medaglia d’oro; il diploma potrà essere distrutto. Per il ritiro del diploma e della medaglia d’oro presso la Segreteria della Camera di commercio è ammessa la delega a terzi solo in casi eccezionali, tempestivamente comunicati alla Segreteria della Camera di commercio e da questa esplicitamente autorizzati.

Art. 6

Il presente bando di concorso verrà pubblicato all'albo camerale informatico e reso noto al pubblico utilizzando tutti i mezzi di comunicazione, compresi internet e i social media, che sono a disposizione della Camera di commercio. Il bando e i moduli per la partecipazione saranno pubblicati sul sito internet della Camera di commercio, di Bolzano www.camcom.bz.it.

Responsabile del procedimento è la Segreteria della Camera di commercio Bolzano.

Art. 7

Informativa breve ai sensi dell’art. 13 e 14 del Regolamento (UE) 2016/679

I dati personali saranno trattati per la partecipazione al “Premio economia Alto Adige”. La partecipazione è volontaria e gratuita. L’interessato può esercitare i diritti di cui agli articoli 15 a 22 del Regolamento UE 2016/679 contattando il Titolare del trattamento. Per ulteriori informazioni si rimanda all’informativa dettagliata sul trattamento dei dati personali scaricabile al seguente link:

https://www.camcom.bz.it/it/privacy-servizi .

Titolare del trattamento:

Camera di commercio di Bolzano

via Alto Adige 60, I-39100 Bolzano

Tel. 0471 945 511
E-Mail: segreteriagenerale@camcom.bz.it
PEC: info@bz.legalmail.camcom.it

Data Protection Officer (DPO)

Himmel Advisors Srl

E-Mail: info@himmeladvisors.it
PEC:himmeladvisors@legalmail.it

Zur Teilnahme am Wettbewerb ist es erforderlich, die vorliegende Datenschutzerklärung zu unterzeichnen. Sollte die Unterzeichnung dieses Hinweises fehlen, bedeutet dies den Verzicht auf die Teilnahme und führt zum sofortigen Ausschluss des Gesuchs von jeder weiteren Verarbeitung. Die zwischenzeitlich mitgeteilten Daten werden vernichtet.

Per partecipare al concorso è necessario firmare la presente dichiarazione sulla tutela dei dati personali. La mancanza della firma equivale alla rinuncia alla partecipazione e comporta l'immediata esclusione della richiesta da qualsiasi successivo trattamento. I dati comunicati fino a quel momento saranno distrutti.

Für ArbeitnehmerInnen:

Der/die Unterfertigte _____

e r k l ä r t

- die vorliegende Wettbewerbsausschreibung zur Kenntnis genommen zu haben und davon unterrichtet worden zu sein, dass die im Art. 4 vorgesehene Kommission sich das Recht vorbehält, von Amts wegen der Ehrbarkeit der TeilnehmerInnen durch Anforderung eines Strafregisterauszuges bei den zuständigen Stellen zu überprüfen;

- die Verarbeitung der eigenen personenbezogenen Daten zu ermächtigen;

e r s u c h t

- dass, im Falle der Prämierung, das Diplom in folgender Sprache ausgestellt wird:

☐ Deutsch

☐ Italienisch

☐ Zweisprachig (Deutsch und Italienisch)

☐ Ladinisch (☐ Gherdëina oder ☐ Badiot)

☐ Dreisprachig: Deutsch, Italienisch und Ladinisch

(☐ Gherdëina oder ☐ Badiot)

Ort und Datum

_____

Unterschrift

_____

Informationen:
Sekretariat der Handelskammer Bozen
Tel. 0471 945613
management@handelskammer.bz.it

Per i/le lavoratori/lavoratrici dipendenti:

Il/la sottoscritto/a_____

d i c h i a r a

- di aver preso visione del presente bando di concorso e di essere informato/a che la Commissione di cui all'art. 4 si riserva di verificare l'onorabilità dei concorrenti mediante richiesta alle sedi competenti di un estratto del Casellario giudiziale;

- di autorizzare il trattamento dei propri dati personali ai soli fini del presente bando di concorso;

c h i e d e

- che, in caso di premiazione, il testo relativo al diploma venga stampato in lingua:

☐ Tedesco

☐ Italiano

☐ Bilingue (tedesco e Italiano)

☐ Ladino (☐ Gherdëina oppure ☐ Badiot)

☐ Trilingue (tedesco, italiano e ladino)

(☐ Gherdëina oppure ☐ Badiot)

Luogo e data

_____

firma

_____

Informazioni:
Segreteria della Camera di commercio di Bolzano
Tel. 0471 945613
management@camcom.bz.it

Für Unternehmen:

Der/die Unterfertigte _____

Gesetzliche/r Vertreter/in des Unternehmens _____

_____

e r k l ä r t

- die vorliegende Wettbewerbsausschreibung zur Kenntnis genommen zu haben und davon unterrichtet worden zu sein, dass die im Art. 4 vorgesehene Kommission sich das Recht vorbehält, von Amts wegen der Ehrbarkeit der TeilnehmerInnen durch Anforderung eines Strafregisterauszuges bei den zuständigen Stellen zu überprüfen;

- die Verarbeitung der eigenen personenbezogenen Daten zu ermächtigen;

e r s u c h t

- dass, im Falle der Prämierung des Unternehmens, das Diplom in folgender Sprache ausgestellt wird:

☐ Deutsch

☐ Italienisch

☐ Zweisprachig (Deutsch und Italienisch)

☐ Ladinisch (☐ Gherdëina oder ☐ Badiot)

☐ Dreisprachig: Deutsch, Italienisch und Ladinisch
(☐ Gherdëina oder ☐ Badiot)

Ort und Datum

_____

Unterschrift

_____

Informationen:
Sekretariat der Handelskammer Bozen
Tel. 0471 945613
management@handelskammer.bz.it

Per le imprese:

Il/la sottoscritto/a_____

legale rappresentante dell'impresa_____

_____

d i c h i a r a

- di aver preso visione del presente bando di concorso e di essere informato/a che la Commissione di cui all'art. 4 si riserva di verificare l'onorabilità dei concorrenti mediante richiesta alle sedi competenti di un estratto del Casellario giudiziale;

- di autorizzare il trattamento dei propri dati personali ai soli fini del presente bando di concorso;

c h i e d e

- che, in caso di premiazione dell'impresa, il testo relativo al diploma venga stampato in lingua:

☐ Tedesco

☐ Italiano

☐ Bilingue (tedesco e Italiano)

☐ Ladino (☐ Gherdëina oppure ☐ Badiot)

☐ Trilingue (tedesco, italiano e ladino)
(☐ Gherdëina oppure ☐ Badiot)

Luogo e data

_____

firma

_____

Informazioni:
Segreteria della Camera di commercio di Bolzano
Tel. 0471 945613
management@camcom.bz.it